

**37º Congreso de la
Asociación Internacional de Byron
Valladolid, España
27 Junio al 1 de Julio de 2011
“Byron y la cultura latina”**

**The Thirty-Seventh International
Byron Society Conference
Valladolid, Spain
Monday 27th June to Friday 1st July
2011
“Byron & Latin Culture”**



The Library of Cardinal Mendoza



Map of Valladolid City Centre, with hotels and hostels.

Academic Committee

Richard Cardwell
 Peter Cochran
 Jonathan David Gross
 M. Eugenia Perojo
 Alan Rawes
 Maria Schoina

Co-ordinating Committee

Allan Gregory
 Ken Purslow
 Eric Wishart

Our thanks to

The University of Valladolid and the Department of English Studies
 (Departamento de Filología Inglesa).

Special thanks to the support given by the Head of the Department
 M. José Crespo Allúe.

Thanks also to the assistance of Santiago Rodríguez Guerrero-Strachan.
 The Diputación de Valladolid (County Council).
 The Ayuntamiento de Valladolid (City Council).

The XXXVII International Byron Society Conference
Valladolid – Spain
Monday 27th June to Friday 1st July 2011
“Byron & Latin Culture”
Valladolid

Valladolid is the Capital of the Province of Valladolid and of the autonomous community of Castile and Leon. It was the capital of Spain in the fifteenth and sixteenth centuries, one of the most important periods in Spanish history. It was the Kingdom of the Catholic Monarchs at the time of the discovery of the New World. Valladolid is where Christopher Columbus spent his last years, and where he died in 1506.

Valladolid University, founded in the thirteenth century, is one of the oldest in Europe. The Palace of Santa Cruz, its oldest extant building, was founded by Cardinal Mendoza in 1484 as an independent college for poor students. Today it contains a splendid library with hundreds of old manuscripts and books (see illustration on front cover).

Valladolid is two hundred kilometres north-west of Madrid. It is a modern industrialized city, but with a wealth of treasures in the former medieval town where King Ferdinand and Queen Isabella were married in the fifteenth century. Behind this busy city remain many reminders that Valladolid was once the capital of Spain’s most powerful empire.

Two of Spain’s most famous writers and poets had connections with the town. Miguel de Cervantes, born here in September 1547, author of *Don Quixote*, lived and worked here for many years: his former home is now a museum. José Zorilla, romantic poet and dramatist, was born in Valladolid, February 1817; he was an enthusiastic admirer of Sir Walter Scott and of Chateaubriand. We shall visit his house on Tuesday evening.

The River Pisuerga passes through the city which is also within three wine-growing areas, Ribera del Duero, Rueda, and Cigales – names renowned among wine connoisseurs worldwide.

The conference will take place in the Facultad de Filosofía y Letras. There are three halls, which have been re-christened for the conference:

Salón de Grados (third floor) is now **QUIXOTE**
 Sala de Juntas (second floor) is now **DULCINEA**
 and
 Salón de Actos (first floor) is now **SANCHO**

Timetable
MONDAY 27th June

Registration: 8.30 – 10.00, second floor.

Introductions, welcomes, and **First plenary: Byron in Romantic and Post-Romantic Spain, M. Eugenia Perojo, University of Valladolid, 10.00-11.30, Sancho. Chair: Peter Cochran.**

Coffee: 11.30-12.00

First sessions (three groups of three papers each): 12.00-1.30: 1, 2, 3 / 4, 5, 6 / 7, 8, 9

M1: Byron, Spanish and French Culture I, Sancho. Chair: Santiago Guerrero-Strachan.

M1 / 1: [Paper 1] Religion and the Supernatural in Tirso de Molina's *El Burlador* and Byron's *Don Juan* Katherine Kernberger, *Linfield College*

M1 / 2: [Paper 2] Spanish Golden Age (Tirso de Molina, Quevedo, Cervantes) and the Theme of Death in Byron's Burlesque Poetry *Mirosława Modrzewska, University of Gdansk*

M1 / 3: [Paper 3] Are Sand and Byron alike? *Mieko Miyazawa, Japanese Byron Society*

M2: Byron and Spanish Culture II, Dulcinea. Chair: M. Eugenia Perojo.

M2 / 1: [Paper 4] Lord Byron and José Blanco White: Rewriting the Spanish Exile in Luisa de Bustamante **Joselyn M. Almeida, University of Massachusetts, Amherst**

M2 / 2: [Paper 5] *Don Juan's* Narrator and Impersonality **Flora Mac, Chinese University, Hong Kong**

M2 / 3: [Paper 6] Byron, Zorrilla and the 'Apotheosis of Spanish Romanticism' **Zachary Rockwell Ludington, University of Virginia**

M3: Byron, Latin and Spanish Culture I, Quixote. Chair: Joan Blythe.

M3 / 1: [Paper 7] Byron the Epigrammatist **Itsuyo Higashinaka, Ryukoku University, Kyoto**

M3 / 2: [Paper 8] Byron's Latin Women **Shobhana Bhattacharji, New Delhi**

M3 / 3: [Paper 9] "...With the addition of a slight pelisse, / Madrid's and Moscow's climes were of a piece...": Spanish and Russian episodes in Byron's *Don Juan*.

Nataliya Novikova, Foreign Literature Department of the Philological Faculty of the Moscow State University (the Lomonosov University)

Lunch: 1.30-3.30

Second session (two groups of three papers each): 3.30-5.00: 10, 11, 12 / 13, 14, 15

M4: Byron and Latin Culture II, Sancho. Chair: Stephen Minta.

M4 / 1: [Paper 10] *Don Juan* and the *Satyricon*: Considering an Alternative Model for Byron's Epic Satire **Danielle Netzer, English Department, Pennsylvania State University**

M4 / 2: [Paper 11] Byron's Epic Heiresses **Anna Camilleri, Balliol College, Oxford**

M4 / 3: [Paper 12] Ovid's Hero and Medea as Reflected in Byron's Life and Works **Innes Merabishvili, Tbilisi State University**

M5: Byron and Latin Culture III, Quixote. Chair: Natalya Solovyova.

M5 / 1: [Paper 13] Intimations of Mortality in the record of a moment – Byron’s links to Hadrianus **Nora Liassis**, *European University, Cyprus*

M5 / 2: [Paper 14] He Hallows in Order to Deconstruct **Frank D. Simpson**, *Morgan State University, Baltimore, Md. USA*

M5 / 3: [Paper 15] Byron and the Barbarians at the Gate **Bernard Beatty**, *University of Liverpool*

5.30-7.30: Evening buffet reception in the gardens of the Colegio Mayor Santa Cruz**TUESDAY 28th June**

First sessions (two groups of three papers each): 10.00-11.30: 16, 17, 18 / 19, 20, 21

Byron and Italian Culture I, Sancho. Chair: Anthony Howe.

Tu1 / 1: [Paper 16] ‘Forgive My Folly’: Byron’s Divided Nationality **Madeleine Callaghan**, *University of Sheffield*

Tu1 / 2: [Paper 17] Byron’s *Lament of Tasso* and the Mannerism of Madness **Mirka Horova**, *Charles University, Prague*

Tu1 / 3: [Paper 18] “‘From the Italian’: Byron as Translator’ **Alan Rawes**, *University of Manchester*

Tu2: Byron and Italian Culture II, Quixote. Chair: Bernard Beatty.

Tu2 / 1: [Paper 19] Byron and Casti: Dangerous Liaisons **Maria Schoina**, *Aristotle University of Thessaloniki*

Tu2 / 2: [Paper 20] Byron’s *Prophecy of Dante*, and its form, terza rima **Rosemarie Rowley**, *President, Irish Byron Society*

Tu2 / 3: [Paper 21] Orlando, Juan, and the *ottava rima* ride in pursuit of narrative bliss **Olivier Feignier**, *French Byron Society*

Coffee: 11.30-12.00

Second pair of sessions (two groups of three papers each): 12.00-1.30: 22, 23, 24 / 25, 26, 27

Tu3: *The Deformed Transformed*, Sancho. Chair: Rosemary Rowley.

Tu3 / 1: [Paper 22] The Byronic Refusal of Latin War Culture in *The Deformed Transformed* **Joshua D. Gonzalves**, *American University of Beirut*

Tu3 / 2: [Paper 23] “Video meliora proboque; Deteriora sequor” *The Deformed Transformed* in the stream of *Metamorphoses* **Yoshida Reiko**, *Japanese Byron Society*

Tu3 / 3: [Paper 24] *The Deformed Transformed* and Calderón de la Barca’s Devil **Stephanie Dumke**, *University of Durham*

Tu4: Byron and Politics, Quixote. Chair: Jonathan Gross.

Tu4 / 1: [Paper 25] What Remains: Byron's Last Poem in the Periodical Press
Elizabeth Ott, *University of Virginia, Charlottesville, Virginia*

Tu4 / 2: [Paper 26] Inspirers of Freedom: Lord Byron and Michael Nalbandian
Anahit Bekaryan, *Institute of Arts, Yerevan, Armenia*

Tu4 / 3: [Paper 27] The 'Giant' Affair: Byron, the Neapolitans, and the Papal States
Valeria Vallucci, *University of Rome, Tor Vergata*

Lunch: 1.30-3.30

Third pair of sessions (two groups of three papers each): 3.30-5.00: 28, 29, 30 / 31, 32, 33

Tu5: Byron, Art, and Chateaubriand, Sancho. Chair: Olivier Feignier.

Tu5 / 1: [Paper 28] Byron and Jusepe de Ribera, "Lo Spagnoletto" **Joan Blythe**,
Byron Society of America

Tu5 / 2: [Paper 29] Byron and Chateaubriand on Spain **John Clubbe**, *Byron Society of America*

Tu5 / 3: [Paper 30] Chateaubriand and Byron: Fathers and Sons **Stephen Minta**,
University of York

Tu6: Byron and Latin Culture IV, Quixote. Chair: Christine Kenyon-Jones.

Tu6 / 1: [Paper 31] Byron, Horace and the Problem of Tradition **Anthony Howe**
Senior Lecturer in English Literature, Birmingham City University

Tu6 / 2: [Paper 32] Juvenalian Satire – from Swift to Byron **Allan Gregory**, *Irish Byron Society*

Tu6 / 3: [Paper 33] The *Je ne sais quoi* of Byron's Poetry **Alice Levine**, *Byron Society of America*

5.00: International Byron Society Advisory Sub-Committee Meeting, Sancho

5.30-7.30: Evening visit to the house and gardens of José Zorrilla

WEDNESDAY 29th JUNE: VISIT TO SALAMANCA

Coaches will collect at the Hotel Reyes Católicos at 9.00, at the Olid Melià at 9.10, and at Santa Cruz at 9.20. Delegates will be able either to explore Salamanca by themselves, or take a guided tour, the cost of which is included in the conference fee. We shall return to Valladolid at 5.30.



THURSDAY 30th June

THURSDAY Second Plenary: The Theatre of Touch: Byron's Italy and the Byronic South *Diego Saglia, Università degli Studi di Palma 10.00-11.30, Sancho. Chair: Michael O'Neill.*

Coffee: 11.30-12.00

First pair of sessions (two groups of three papers each): 12.00-1.30: 34, 35, 36 / 37, 38, 39

Th1: Byron and Greek Culture, Sancho. Chair: Maria Schoina.

Th1 / 1: [Paper 34] When Epic Juan meets Donna Joan: Byron and the Latin encounter in nineteenth-century Greek fiction **Foteini Lika**, *University of Cambridge*

Th1 / 2: [Paper 35] Naming "Ianthé": Charlotte Harley and Byron's Classical Sources **Adam McCune**, *Department of English, University of Virginia*

Th1 / 3: [Paper 36] 'Monuments of Mortal Birth': Public Ruins and Personal Grief in Byron's Recollection of Greece **Mark Sandy**, *Durham University*

Th2: A new *Beppo* Illustration, Napoleon, and Anne Damer, Quixote. Chair: Agustin Coletes Blanco.

Th2 / 1: [Paper 37] « Politics and Ferocity »: Byron's *Beppo*, romantically illustrated by Alexandre Colin **Daniele Sarrat**, *French Byron Society*

Th2 / 2: [Paper 38] Byron and Southey; two Odes to Napoleon; which came first, and why it matters **Gerald Silverman**

Th2 / 3: [Paper 39] Foreshadowing Byron: Anne Damer and Byron's *Childe Harold's Pilgrimage* **Jonathan D. Gross**, *De Paul University, Chicago*

Lunch: 1.30-3.30

Second pair of sessions (three groups of three papers each): 3.30-5.00: 40, 41, 42 / 43, 44, 45 / 46, 47, 48

Th3: Byron, Russia, and Orientalism, Sancho. Chair: Santiago Rodriguez Guerrero-Strachan.

Th3 / 1: [Paper 40] The Spanish theme in *The Stone Guest* by Pushkin and Byron's *Childe Harold* **Irina Shishkova**, *The A.M. Gorky Literary Institute, Moscow*

Th3 / 2: [Paper 41] Byron, D'Herbelot, and Oriental Culture **Naji B. Oueijan**, *Notre Dame University-Lebanon*

Th3 / 3: [Paper 42] Love, Freedom and Oppression (from Byron's *Giaour* via Pushkin's *Gypsies* to Merimée's *Carmen*) **Natalya Solovyova**, *World Literature Department, Philological Faculty, Lomonosov State University of Moscow*

Th4: Byron, Bullfighting, Romania, and the Grand Tour, Dulcinea. Chair: M. Eugenia Perojo.

Th4 / 1: [Paper 43] Byron and Bullfighting **Christine Kenyon Jones**, *Kings College London*

Th4 / 2: [Paper 44] Byron and Modern Romanian Literature **Mihaela Irimia**, *University of Bucharest*

Th4 / 3: [Paper 45] Was the Childe well-read?: Literary Allusion in the letters and poems of the Mediterranean tour (1809-1811) **Agustín Coletes Blanco**, *University of Oviedo*

Th5: Maturin, Hemans, and Cervantes, Quixote. Chair: John Clubbe.

Th5 / 1: [Paper 46] The Byronic Hero and Torture in Charles Maturin's Gothic Spain **Piya Pal-Lapinski**, *Associate Professor of English, Bowling Green State University*

Th5 / 2: [Paper 47] Spanish Minervans in Byron and Hemans **Young-ok An**, *University of St. Thomas, in St. Paul, Minnesota*

Th5 / 3: [Paper 48] Surrogate Authorship: Byron's and Cervantes's Prefaces **May Maalouf**, *Lebanese University—Branch II*

Dinner at Restaurante Bodega La Sorbona, in the village of Fuensaldaña, preceded by a visit to the castillo de Torrelobatón. Coaches will pick up at Hotel Olid Melià, 6.00.

FRIDAY 1st July

First session (one group of three papers): 10.00-12.00: 49, 50, 51. Sancho. Chair: Mihaela Irimia.

Fr1: Parisina, Alexandre Dumas, and Byron's Despair.

Fr1 / 1: [Paper 49] *Parisina*, Hunt, and the Genesis of an Italian Style **William Bowers**, *University College London*

Fr1 / 2: [Paper 50] Alexandre Dumas and the commodification of the Byronic Hero **Peter Cochran**, *Newstead Byron Society*

Fr1 / 3: [Paper 51] 'Negating Culture: Byron, the Past – and Future' **Michael O'Neill**, *University of Durham*

Coffee: 12.00-12.30

Fr1: Parisina, Alexandre Dumas, and Byron's Despair.

Fr1 / 1: [Paper 49] *Parisina*, Hunt, and the Genesis of an Italian Style **William Bowers**, *University College London*

Fr1 / 2: [Paper 50] Alexandre Dumas and the commodification of the Byronic Hero **Peter Cochran**, *Newstead Byron Society*

Fr1 / 3: [Paper 51] 'Negating Culture: Byron, the Past – and Future' **Michael O'Neill**, *University of Durham*

Coffee: 12.00-12.30

Tessa de Loos, illustrated lecture: *My Journey to Tepellene*, 12.30-1.30, Quixote. Chair: Allan Gregory.

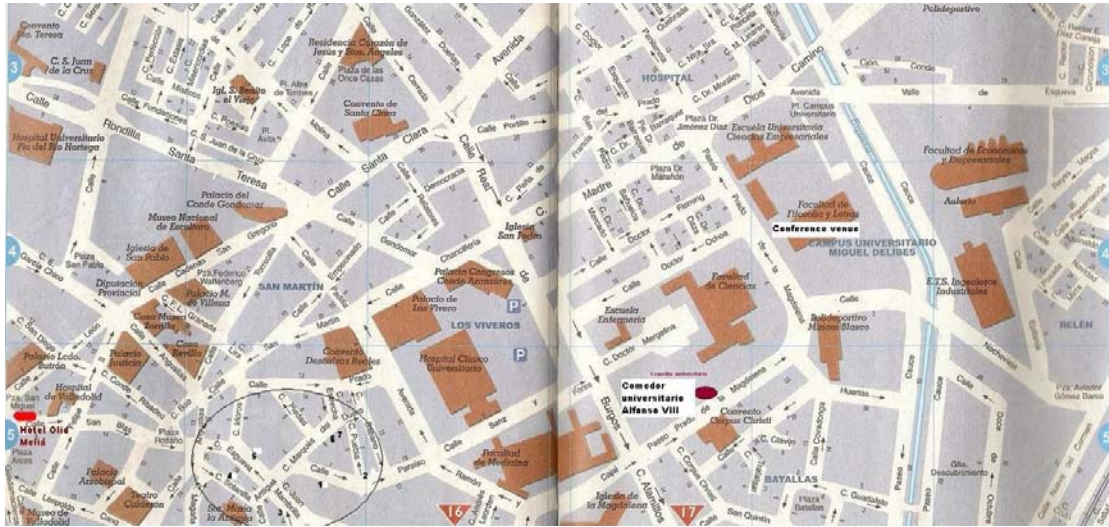
Lunch: 1.30-3.30

Third Plenary: Byron's Romantic Adventures in Spain, *Richard Cardwell, University of Nottingham*, 3.30-5.00, Sancho. Chair: Ken Purslow.

5.00: International Byron Society Annual General Meeting, Quixote

9.00: Conference dinner at La Parrilla de San Lorenzo

Where to eat



There is a cafeteria in the Faculty Building.

Comedor Universitario Alfonso VIII: University Dining Hall. Cheap.

Numbered in circle:

- 1: Restaurante Hidalgo, a well-known Valladolid restaurant. Daily menus about 15€.
- 2: Mesón Enrique. Another popular restaurant with daily menu and tapas.
- 3: Restaurante El berejenal. A good organic vegetarian restaurant.
- 4: Restaurante La Solana. Traditional Castilian cuisine. Slightly expensive.
- 5: Restaurante creperia Eh, voilà! International cuisine; crepes, quiches and so on.
- 6: Portón del Duero. A good tapas bar. It serves daily meals as well.
- 7: Restaurante Fierabrás. Tapas bar. Very popular with students.

In general tapas bars and taverns are not expensive. Calle Paraiso and its surroundings offer an exciting night-life for students and young people. You can find a number of bars with tapas, wine and beer.



Faculty of Philosophy and Literature, University of Valladolid